

## Словарь

Гуанчское слово. — Перевод. — (Источник).

### А

- **Abcana.** = (Сентенция 1, Espinosa).
- **Abcanabac.** = Возможно, обозначение собаки.
- **Ac, Ach, T, Ta.** = Определенный [артикль](#).
- **Acaman.** = Бог-Солнце (Viana).
- **Ac gueraу херах.** = «Жизнь неба» (Galindo), Божественный титул Солнца.
- **Achahuerahan.** = Бог (Espinosa).
- **Achahu canac.** = Бог.
- **Achaman.** = Бог-Солнце (Galindo).
- **Achicaxna.**  
= Сельский житель. Слуга; то же самое, что и Za haña (Bute).
- **Achguaya херах.** = «Дух неба» (Espinosa).
- **Achi cuca.** = (см. Cuca).
- **Achici quiso.** (см. Cichiciquiso).  
= Оруженосец, кавалер (Espinosa).
- **Achimayec.** = Мать (Espinosa, Galindo).
- **Achimenceу.** = Дворянин, знатный человек.
- **Achineche** (или **Chenerfe**). = [Тенерифе](#).
- **Achit.** = Живи! (Сентенция 7).
- **Achoran.** = Бог (Espinosa, Galindo, Viana).
- **Achu-canac.**  
= Название большой собаки (Galindo).
- **Acoron.** = (см. Yacoron).
- **Adara.** = Гора (?).
- **Afaro.** = [Зерно](#), [злаки](#).
- **Agonesc.** = Я клянусь (Предложения 3, 4).
- **Aguere.** = Озеро (Espinosa).
- **Ahico.** = Кожаное платье.
- **Ahof.** = [Молоко](#) (Galindo).
- **Ahorer.**  
= [Ячменная](#) мука грубого помола, поджаренная с маслом и молоком (Galindo).
- **Alzanxiquian.** = (Сентенция 1).
- **Amen.** = [Солнце](#) (Galindo).
- **Amen coran.** — Бог-Солнце (Viana).
- **An, En, N.** = Форма множественного числа.
- **Ana.** = [Овца](#).
- **Апара.**  
= Копье, которое несут перед королем (Espinosa)

- **Ar.** = Вот!, Смотри! (Galindo)
- **Ara.** = [Коза](#) (Galindo).
- **Aran.** = [Ферма](#).
- **At.** = (см. Ac).
- **Ataman.** = Небо (Galindo).
- **At guaycha fura taman.** = «Солнце-Дух гор» (Galindo).
- **Atmayec guayai xiraxi.** = «Мать Небесного Духа» (Galindo).
- **Ахо** или **Хауо.** = Покойный. [Мумия](#) (Espinosa).

### В

- **Banot.** = Копье (Espinosa).
- **Ben.** = (см. Guan).
- **Benesmen.** = Время посева (Galindo).
- **Benichen, Bentinerfe, Bencheni.**  
= Уроженец «[Тенерифе](#)» или Chinerfa.
- **Bicararo.** = «*Canaria campanulata*» ([en:Spathodea](#))

### С

- **Cabuco.** = Загон для коз.
- **Cancha.** = [Собака](#).
- **Caxna.** = (см. Achicaxna).
- **Cel.** = [Луна](#).
- **Chacarquen.** —  
[мёд](#), из растения Mocas (Galindo, Espinosa).
- **Chaco** (или **Chaso**). = (Сентенция 4).
- **Chafa.** = Высокий горный хребет.
- **Chafana.** = Жареное [зерно](#), [злаки](#).
- **Chamato.** = Женщина (Galindo).
- **Chenerfe.** = [Тенерифе](#).
- **Cheyde.** = (см. Teyde).
- **Chonga.** = (см. Chunga).
- **Chucar.** = Пощади его (Сентенция 9).
- **Chunga.** = (Сентенция 8).
- **Cichiciquizo.** = (см. Achici quiso).
- **Coran.** = Мужчина (Galindo).
- **Coraja.** = Красная [сова](#).
- **Cuca.** = Сын разведенных родителей.
- **Cucaha.** = Дочь разведенных родителей.

### D

- **Dar, Dir.**  
= Местный житель, уроженец (Сентенция 8).

## Е

- **Е.** = [Аблатив](#).
- **Е-с, Е-g.** = Я /первое лицо ед. ч./.
- **Е-chay.** = [Императив](#) (Сентенция 8).
- **Е-cheyde. Teyde.** = Название горного пика; «Еch» или «Т» — [артиклъ](#); [корень](#) — «уда» («ida»).
- **Efiai.** = (Сентенция 7).
- **En, Han.** = Форма [множественного числа](#) (?)
- **Escabon.** =  
«*Cytisus proliferus*», растение из трибы [Дроковые](#)
- **Era. Iera.** = Ваш, Твой.

## Ф

- **Fahet** (см. Sahec). = (Сентенция 9).
- **Fayra. Fura.**  
= Круглый камень в местах поклонения.

## Г

- **Gerage** (см. Хегахі). = (Сентенция 5).
- **Gofio.**  
= [Овсянка](#), основная еда населения(Espinosa, Galindo).
- **Guayota.** = Дух зла; живший на горном [пике](#); «Guaya» — дух; «То» — могущественный (Espinosa).
- **Guan** (см. Ven). = Сын.
- **Guañac.** = Люди. Государство.
- **Guanoth.** = Люди. Государство (Viana).
- **Guanamana.**  
= [Колдун](#), Волшебник. Сын «Aman'a».
- **Guanche.** = Сокращение от Guanchinerfe, «Уроженец Тенерифе.», человек
- **Guarirari.** = «Обитатель вселенной» (Galindo).
- **Guaya.** = Дух, Жизнь (Сентенция 8).
- **Guijon. Guyon.**  
= Судно, множественное число в «п»- Корабли.
- **Guirre.** = [Стервятник](#).

## Н (X)

- **Ха.** = Окончание женского лица.
- **Hacichei.** = [Бобы](#), [Вика](#) (Galindo).
- **Habec.** = (Сентенция 5).
- **Hac.** = (Сентенция 1).
- **Han.** = (Сентенция 8).
- **Hari.** = Множество, Толпа, Люди.
- **Harimaguada.** — Девственница (?), Креститель.
- **Haro, Hana** (?) — Скот.
- **Haya.** = [Претерит](#) — форма прошедшего времени. (Сентенция 8).
- **Hecirmas. Huernas.** = Кожаные чулки.
- **Harco.** = (см. Харсо).
- **Hirahi.** = (см. Хегах).
- **Hu.** = Стоящее в предпозиции — указание на величие или [святость](#).

## І

- **І.** = [Родительный падеж](#), 2-е лицо.
- **I-do.** = (Сентенция 8).
- **I-guaya.** = (см. Guaya).
- **In. At.** = [Предлог](#) и [артикул](#) (Сентенции 3, 4, 5).

## Ј

- **Jarco.** = [Мумия](#).

## М

- **Machet.** = (Сентенция 9).
- **Maguada. Magath.** = Девственница. Деввица.
- **Manja. Maja.** = [Причал](#).
- **Manse.** = Берег.
- **Mayec.** = Мать.
- **Mencey.** = Владыка (Espinosa).
- **Mencayto.** = «Всевышний», Название Бога.
- **Mocan.** = «*Visnea mocanera*» ([es:Visnea mocanera](#)).
- **Morangana.** = [Земляника](#).

## Н

- **N-amet.** Кость.
- **N-azet.** = Становиться (Сентенция 7, 9).
- **No. Na.** = Союз (Сентенция 9).
- **Nun.** = Через, посредством, с помощью (?) (Сентенция 5).

## O

- **O-che.** = [Топленое масло](#) (Galindo).
- **Ofiac.** = Как (?) (см. Efiái).

## P

- **Petut.** = Отец (?) (Сентенция 8).

## Qu (K)

- **Quebehi.** = Высота.

## R

- **Relac.** = Кто (?) (Сентенция 9).
- **Reste.** = Защита, Охрана (Сентенции 5, 6, 7).
- **Rimo.** = Калека.

## S

- **Sabagua, Sahaña.** = (Zahaña).
- **Sahec.** = (Сентенция 3).
- **Sahur.** = (Сентенция 5).
- **Samec. Sanet.** = Брат.
- **Sote.** = Под [предлог](#) (Сентенция 9).

## T

- **T.** = Ты. Твой.
- **Th.** = Они.
- **Ta. To.** = Превосходная степень.
- **Tan. Ta.** = [Претерит](#).
- **Tabayba.** = [Молочай](#).
- **Tabona.** = [Обсидиановый](#) нож.
- **Tagasaste.** =  
«*Cytisus proliferus*», растение из трибы [Дроковые](#)  
(одна из разновидностей).
- **Taginaste.** = «*Echium strictum*»  
([es:Echium strictum](#) из рода [es:Echium](#)).
- **Tagorar.**  
= Собрание (Espinosa). Корень слова Таого и Ого  
tava.
- **Tamarco.** = Одежда из кож (Espinosa).
- **Tanaga.**  
= Сдаться, оставить, бросить, отказаться (Сенте  
нция 8).
- **Tara.** = [Ячмень](#) (Galindo).
- **Taraire. Tagaire.** = Высокий хребет.
- **Tea.** = [Сосна](#) (Espinosa).
- **Teyde.** = [Пик](#).

## V

- **Van.** = (см. Guan).

## X (KS)

- **Xarco.** = Обувь.
- **Xerax.** = Небо.

## Y

- **Yacoron.** = Бог (Сентенция 4).
- **Yoya.** = Сок из растения «Mocan»  
[/es:Visnea mocanera/](#) (Espinosa).

## Z

- **Zahaña.** = [Вассал](#).
- **Zahori.** = Предсказатель событий (Espinosa).
- **Zucasa.** = Дочь (Galindo).
- **Zonfa.** = [Пуп](#).

### Девять сентенций Гуанчей

Также благодаря испанским [миссионерам](#) и хрон  
истам известны лишь немногие высказывания [гу  
анчей](#). Таких высказываний сохранились всего в  
девяяти [сентенциях](#). Известны также [недешифро  
ванные](#) памятники [письменности](#) с надписями [гу  
анчей](#).

### СЕНТЕНЦИЯ 1

Espinosa:

- **Alzaxiquian abcana hax xerax.**  
*Quian для Guan (сына)*  
*(возможно, собаки) в небе. Zaxi для Sani (брат).*

### СЕНТЕНЦИЯ 2

Viana:

- **Zahañat Guayohec.**  
*Твой вассал. Я живу (существую).*

### СЕНТЕНЦИЯ 3

Viana:

- **Agonec Acoron in at Zahaña guanac reste Menc  
eu.**  
*Я клянусь, о Боже, вассалам государства, охран  
яющий Владыка.*

#### СЕНТЕНЦИЯ 4

Espinosa:

- **Agone Yacoron in at Zahaña chaso namet.**

*Я клянусь, о Боже, вассалам на кости.*

#### СЕНТЕНЦИЯ 5

Viana:

- **Achoron nun habec sahaqua (должно быть Zahaña) reste guagnat sahur banot gerage (см. хера х) sote.**

*О Бог, вассалы, защита государства пронзи не бо под.*

#### СЕНТЕНЦИЯ 6

Viana:

- **Achit guanoth Mencey reste Bencom.**

*Живи Ты, Владыка государства и защитник, О Бенком.*

#### СЕНТЕНЦИЯ 7

Viana:

- **Guaya echey efiai nasethe sahaña.**

*Жизнь, позволь прожить, чтобы стать вассалом.*

#### СЕНТЕНЦИЯ 8

Viana:

- **Tanaga guayoch Archimencey no haya dir han i do sahec chungu petut.**

*Сдалась его душа Дворянина и местного жителя сирота.*

#### СЕНТЕНЦИЯ 9

Viana:

- **Chucarguayoc Archimencey reste Bencom sane с van der relac machet Zahaña.**

*Оберегайте жизнь брата благородного защитника Бенком[а], местного жителя, который становится Вашим вассалом.*

#### Список имён собственных гуанчей

Помимо обычных слов, сохранились в испанских архивах среди купчих также имена собственные

, как правило [рабов](#), вывезенных с [Канарских островов](#) и проданных работоторговцами на рынке [Валенси](#), где ежегодно на рубеже [XV-XVI веков](#) продавалось около сотни [гуанчей](#).<sup>[4]</sup>

#### Женские имена

- Actanistaya ж.
- Achordue ж.
- Adassa ж.
- Adisoda ж.
- Admayatescha ж.
- Adsaburxerban ж.
- Adsebuma ж.
- Adtemexi ж.
- Adtesa ж.
- Adteyseys ж.
- Agora ж.
- Ansqua ж.
- Anchanatisa ж.
- Anixua ж.
- Apolla ж.
- Arasaho ж.
- Argayagada ж.
- Asatiquinen ж.
- Asoria ж.
- Assa ж.
- Atanasguguga ж.
- Atantanaguо ж.
- Atasara ж.
- Ataytana ж.
- Atenagasi ж.
- Atenania ж.
- Atenarua ж.
- Menata ж.
- Atenatua ж.
- Atenayectno ж.
- Atenisa ж.
- Atenyama ж.
- Atocatnagui ж.
- Attagazeguо ж.
- Attagares ж.
- Attagora ж.
- Attarnech ж.
- Attamoseya ж.

- Attanatda ж.
- Attasara ж.
- Attaybenaso ж.
- Attaybenes ж.
- Attenagasi ж.
- Atteneri ж.
- Attenya ж.
- Attesora ж.
- Attissa ж.
- Auihua ж.
- Ayuasungua ж.
- Azemeyeguega ж.
- Benacona ж.
- Benafoho ж.
- Renonar ж.
- Besay ж.
- Cachaya ж.
- Cachina ж.
- Cachiney ж.
- Cagora ж.
- Cahora ж.
- Carigaga ж.
- Cathaysa ж.
- Cathayta ж.
- Cazalt ж.
- Cobura ж.
- Cosobo ж.
- Chabuta ж.
- Chachina ж.
- Chachiney ж.
- Chamorta ж.
- Chanona ж.
- Chaoro ж.
- Charora ж.
- Chatora ж.
- Checachira ж.
- Cherohisa ж.
- Choim ж.
- Garigoga ж.
- Guanie-wa ж.
- Guaynetona ж.
- Guiayara ж.
- Huauxa ж.
- Huertaya ж.

- Hunamo ж.
- Inopona ж.
- Iahisa ж.
- Jaabs ж.
- Janequa ж.
- Nati ж.
- Meagens ж.
- Nuga ж.
- Oloro ж.
- Sasa ж.
- Sibisse ж.
- Sutsiaque ж.
- Tagatach ж.
- Tagayacte ж.
- Tahona ж.
- Tassa ж.
- Tassat ж.
- Tayegaza ж.
- Tazata ж.
- Tentagays ж.
- Teroura ж.
- Tetagursa ж.
- Torahi ж.
- Xerach ж.

#### **Мужские имена**

- Achosman м.
- Adasat м.
- Adassarne м.
- Addnanasa м.
- Adsabroguona м.
- Adsneyneyne м.
- Aduanich м.
- Aduntterner м.
- Adzerura м.
- Adzistura м.
- Adzubernа м.
- Adzubeman м.
- Agalaf м.
- Alganarsega м.
- Algaratia м.
- Algayaguar м.
- Alguasega м.
- Alzaro м.

- Atasar м.
- Ateyneybeman м.
- Attabonera м.
- Attase м.
- Attaxa м.
- Atternisa м.
- Attemsa м.
- Attmeixmi м.
- Atturchayayne м.
- Axixuna м.
- Axohuquonaya м.
- Aynaromoroan м.
- Benamer м.
- Beneygacim м.
- Reneygoam м.
- Beneyguay м.
- Beselch м.
- Casatari, см. Yaye м.
- Chimayo, см. Ubay м.
- Garfe м.
- Guadenya м.
- Guatutse м.
- Guauasa м.
- Guaynegoga м.
- Mode м.
- Nast м.
- Oto м.
- Patric м.
- Pico м.
- Siso м.
- Sosala м.
- Tenaro м.
- Texenery м.
- Tueyahoba м.
- Turco м.
- Ubay Chimayo м.
- Yaye Casatari м.

#### **Общие имена**

- Attasa м./ж.
- Attassat м./ж.

#### **Примечания**

1. ↑ [Milagros de la Virgen de Candelaria](#)
2. ↑ [Fray Juan de Abreu Galindo, historiador de Canarias](#)
3. ↑ THE FRIAR ALONSO DE ESPINOSA. THE ORIGIN AND MIRACLES OF THE HOLY IMAGE OF OUR LADY OF CANDELARIA. — London, 1907, p. XX
4. ↑ VICENTA COETES. LA CONQUISTA DE LAS ISLAS CANARIAS A TRAVES DE LAS VENTAS DE ESCLAVOS EN VALENCIA. // Anuario de Estudios Atlánticos. — Madrid-Las Palmas, 1955, #1, — стр.505, 545—546